

از آنچه کرده‌ای عذرخواهی نکن

محمود درویش

برگردان:

محمد حمادی

شعر جهان



موسسه انتشارات بولاق

سرشناسه: درویش، محمود، ۱۹۴۱ - ۲۰۰۸ م. Darwish, Mahmud
 عنوان قرارداد: لا تعتنز عما فعلت فارسی
 عنوان و نام پدیدآور: آنچه کرده‌ای عذرخواهی نکن / محمود درویش؛ ترجمه محمد حمادی.
 مشخصات نشر: مشهد: بو تیمار، ۱۳۹۶.
 مشخصات ظاهری: ۱۳۴ ص.
 شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۴۰۴-۳۳۸-۰۰
 وضعیت فهرست نویسی: فیا
 شناسه افزوده: حمادی، محمد، ۱۳۴۷ - مترجم
 رده بندی کنگره: ۱۳۹۵ ج۲۰۳۳ / ۹۵ PJAF4862
 رده بندی دیویی: ۸۹۲/۷۱۶
 شماره کتابشناسی ملی: ۴۴۷۷۶۱۴

آنچه کرده‌ای عذرخواهی نکن

مترجم: محمود درویش

مترجم: محمد حمادی

مدیر امور: ری. رحیم حیرانی

ناظر کیفی: حسین فاضلی ریون معمار

صفحه آوا: هدی جاویدی

ناشر: انتشارات بو تیمار

امور چاپ: کسری

نویت چاپ: اول ۱۳۹۶

تیراژ: ۵۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۴۰۴-۳۳۸-۰۰

دفتر انتشارات:

مشهد، صندوق پستی ۱۵۵۳ - ۹۱۳۷۵

تلفن: ۰۵۱۳-۸۴۵۰۶۴۹

تهران، خیابان کارگر شمالی

نرسیده به بلوار کشاورز،

بن بست گیتی، پلاک ۶

تلفن: ۶۶۹۰۰۷۴۸



موسسه‌ی انتشارات بو تیمار



btmpub@gmail.com



instagram.com/btmpub

همراه: ۰۹۱۵۸۵۷۸۳۷۸ - ۰۹۱۶۷۸۳۱۲۶۸

حق چاپ محفوظ است

((من در دو مکان به دنیا نیامدم، اما توان آن را دارم در بیش از یک مکان بمیرم. همچنین توان آن را دارم در هر شعری زاده شوم و بمیرم. این همان آزادی من است، پس چرا باید مکان جغرافیایی تولدم در تضاد با این آزادی باشد؟))

محمود درویش

فهرست

۶	مقلمه.....
۱۰	دو هم اندیشی یا توالی سرنوشت ها:.....
۱۱	در رغبت آهنگ.....
۱۱	آهنگ، مرا برمی گزیند.....
۱۳	حکمت محکوم به اعدام را دارم.....
۱۵	روز دگر خواهد آمد.....
۱۷	من، اگر به آخرین بودم.....
۱۹	در خالی مانده.....
۲۱	از آنچه کرده ام، بذرخه ای نکن.....
۲۳	در چنین روزی.....
۲۵	بر زمین بگذار ای چاه، احسن.....
۲۷	اگر تنها برگشتی.....
۲۹	از چاه عذرخواهی نکردم.....
۳۱	پرچمی در باد نیست.....
۳۳	اسب از قصیده افتاد.....
۳۵	برای سرزمین مان.....
۳۷	ما را سرزمینی ست.....
۳۹	چیزی نیست، جز نور.....
۴۱	محبوب، گل های شقایق چکید.....
۴۳	در قدس.....
۴۵	با غیابش، تصویرش را ساختم.....
۴۷	چهارشنبه، جمعه، شنبه.....
۴۹	دو درخت زیتون.....
۵۱	به پشت سر نمی نگرند.....
۵۳	نپرسیدند: در پس مرگ چیست؟.....
۵۵	کشته هایی گمنام.....
۵۷	سروشکست.....
۵۹	مردی و بچه آهوئی در باغ.....

محمود درویش شاعری شناخته شده از فلسطین است که در بین شاعران عرب به جایگاه ویژه‌ای دست یافته است. متولد [۱۹۴۲] در روستای «البروه الجلیله» در شرق عکا واقع در فلسطین می‌باشد. و از کودکی با قضیه جنگ و سرگردانی ناشی از خانه به دوشی دست و پنجه نرم کرده است. او شاعری به‌اختیار گراست که در عین پای بندی‌اش به واژه چینی و فرم، چنان با مهارت اطلاعات کمال یافته و حس انسان دوستانه‌اش را در شعر تزریق و درکنار مخاطب با خواندن هر سطر شیفته‌تر و تشنه‌تر می‌شود در عین اینکه شعر پیشکسوتان خویش نیز توشه برداشته و با جریان تاریخی و سیاسی جهان بیگانه نیست.

محمود درویش در صدر شاعرانی قرار می‌گیرد که با حضوری خلاق و تأثیرگذار در نقشه شعر عربی معاصر سرآمد شده است، او

- ۶۱..... این است فراموشی
- ۶۳..... فراموش خواهی شد، انگار که نبوده‌ای
- ۶۶..... من اما، به اسمم می‌گویم.....
- ۶۸..... رؤیا، چیست؟
- ۷۰..... اکنون، به وقت بیداری، به یاد آر.....
- ۷۲..... سایه.....
- ۷۴..... چیزی دلخواهم نیست.....
- ۷۶..... او آرام است، و من نیز چنین‌ام.....
- ۷۸..... تا سیف ابرها.....
- ۸۱..... جمادی اسمیه است.....
- ۸۳..... رانچه خواهی، بگو.....
- ۸۵..... تاریخ را هر نه بد.....
- ۸۷..... چه خوبد مانا.....
- ۸۹..... نامت را نمی‌دانم.....
- ۹۱..... او در شب.....
- ۹۳..... به وقت انتظار.....
- ۹۵..... اگر غیر از خودم بودم.....
- ۹۷..... تونس را سپاس.....
- ۹۹..... در سالن متروک تئاتر شهر، صندلی می‌ایستادم.....
- ۱۰۱..... در دمشق.....
- ۱۰۳..... در مصر.....
- ۱۰۵..... السیاب را به یاد می‌آورم.....
- ۱۰۷..... II راه ساحل.....
- ۱۱۱..... III نه آن‌سان که گردشگر خارجی عمل می‌کند.....
- ۱۱۵..... IV بیتی از شعر است / خانه‌ی مرد جنوبی.....
- ۱۲..... V چونان رویدادی اسرارآمیز.....
- ۱۷..... VI مرد گرد را سرزمینی جز باد نیست.....

از یک سو توانست بالاترین مراتب غنائی در شعر را به منصف ظهور
برساند و از سوی دیگر و در راستای جهت قبلی از آگاهی تکامل
یافته‌ای نسبت به تجربه شاعران پیشگام در این عرصه برخوردار
شود. و همین‌طور توانست با شاعرانگی خود در زمینه نوگرایی و
بکارگیری عناصر فنی در شعر تفعّیل که آن را هویتی غیر قابل تغییر
برای زیبایی شعر می‌دانست، فراروی کند. مضافاً اینکه شعرهایش با
موضوعات، مسائل داغ ملی میهنی که در گفتمان شعری‌اش نمود
یا تند گره خورده، دند و از او شاعری مردمی ساختند که همدم وجدان
بیدار آزادخواهان جهان گردد.

از محمود درویش آثار زیادی بر جا مانده است، که برخی از مجموعه
شعرهای او عبارتند از:

- برگ‌های زیتون
- عاشقی از فلسطین
- انتهای شب
- معشوقه‌ام از خواب برمی‌خیزد
- گنجشکان در الجلیل می‌میرند
- تو را دوست می‌دارم یا تو را دوست نمی‌دارم
- تلاش شماره هفت
- آن عکس اوست و این خودکشی عاشق است
- عروسی‌ها
- ستایش سایه بلند

- او ترانه‌ی بی‌ست، او ترانه‌ی بی‌ست

- آنچه را می‌خواهم می‌بینم

- یازده ستاره

در مجموعه پیش رو درویش با اشارات تاریخی و سیاسی و روان شناختی، بار تاویلی اشعارش را افزایش داده و مخاطبین خود را از مخاطب خاص به عامه مردم و افراد سیاسی و تحصیلکرده و - معه‌شناس افزایش داده است و با بکارگیری تمام قواعد بلاغی و معنایی، جگرعه اشعاری قوام یافته و جهان شمول درجریده خود ثبت نموده است. او سعی کرده از یک سطح خاص فراتر رود و با مورد - طاب قرار دادن خود و دیگری، تصویرش، سایه، شبیح و آینه‌اش به اصطلاح، سش و پاسخ‌های طرح شده به خلق شبکه‌ای از روابط دست می‌زند که بس و پیش این روابط را در تمام مجموعه‌های شعری او می‌توان دید که چگونه زنجیره‌وار و پیوسته است و چگونه درد انسان به دن از شعری به شعر دیگر تسری می‌یابد.

محمد حمادی

اهواز - تابستان ۱۳۹۵